ABSTRACT

Uswatun Hasanah. 2016. *Transfer Effect of Indonesian Grammar Schemata into English Sentence Building at the Eleventh Grade of MAN 4 Martapura in Academic Year 2014/2015. Thesis.* English Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisor: Drs. H. Ahdi Makmur, M. Ag., Ph. D

Keywords: transfer, language, interference, sentence building

This research is about transfer effect of Indonesian grammar schemata into English sentence building at the Eleventh Grade of MAN 4 Martapura in academic year 2014/2015. The problem formulations of this research are as follows: (1) How is students' ability in English sentence building at the eleventh grade of MAN 4 Martapura in academic year 2014/2015? (2) What type of grammar transfer is occurred in English sentence building at the eleventh grade of MAN 4 Martapura in academic year 2014/2015? (3) What is the most difficult aspect of English grammar influenced by Indonesian grammar schemata at the eleventh grade of MAN 4 Martapura in academic year 2014/2015?

The subject of this research are 94 students of the eleventh grade of MAN 4 Martapura consisting of IPA class, IPS A class and IPS B class. The object of this research is Indonesian grammar schemata which are transferred while translating Indonesian sentence into English.

The research is qualitative research. The data were collected by using written test consisting of 25 multiple choice items and 25 translating sentence items. All data were then analyzed using qualitative method.

From this research, it can be concluded that students' ability in English sentence building is categorized in poor category. The mean score of all students is only 49.6. It is also found that the type of grammar transfer occurred in English sentence building is both positive and negative transfer. Moreover, the result of the research also showed that the most difficult aspect in English grammar is preposition, in which it is influenced by Indonesian grammar schemata, resulting about 60 students were unable to answer the questions related to that topic.

ABSTRAK

***Uswatun Hasanah**. 2016. Transfer Effect of Indonesian Grammar Schemata into English Sentence Building at the Eleventh Grade of MAN 4 Martapura in Academic Year 2014/2015. Thesis. Jurusan Tadris Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing: Drs. H. Ahdi Makmur, M. Ag., Ph. D*

***Kata Kunci**: transfer, bahasa, interferensi, pembentukan kalimat*

Penelitian ini mengkaji tentang pengaruh transfer tata bahasa Indonesia dalam pembentukan kalimat bahasa Inggris pada murid kelas XI di MAN 4 Martapura tahun pelajaran 2014/2015. Rumusan masalah untuk penelitian ini adalah: (1) Bagaimana kemampuan murid kelas XI MAN 4 Martapura dalam pembentukan kalimat bahasa Inggris? (2) Apa saja tipe transfer tata bahasa yang terjadi dalam proses pembentukan kalimat bahasa Ingris pada murid kelas XI MAN 4 Martapura?; dan (3) Apa aspek paling sulit dalam tata bahasa Inggris yang dipengaruhi oleh latar belakang pengetahuan tata bahasa Indonesia yang dimiliki oleh murid kelas XI MAN 4 Martapura?

Subjek untuk penelitian ini terdiri dari 94 orang siswa yang terdiri dari kelas IPA, IPS A dan IPS B. Sementara itu, objek penelitian ini transfer tata bahasa Indonesia yang terjadi dalam proses penerjemahan kalimat bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

Penelitian ini termasuk dalam tipe penelitian kualitatif. Data dikumpulkan dengan mengadakan tes yang terdiri dari 50 soal: 25 soal dalam bentuk pilihan ganda dan 25 soal dalam bentuk penerjemahan kalimat. Semua data yang dikumpulkan kemudian dianalisis menggunakan metode kualitatif.

Setelah data dianalisis, dari hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa kemampuan murid dalam pembentukan kalimat bahasa Inggris berada dalam kategori rendah. Skor rata-rata yang dipeoleh murid cuma 49.6. Dari penelitian ini juga didapatkan hasil bahwa tipe transfer bahasa yang terjadi adalah transfer positif dan transfer negatif. Selain itu, dari penelitian juga dapat disimpulkan bahwa aspek tata bahasa Inggris yang paling sulit dikuasai oleh murid dan banyak terpengaruh oleh tata bahasa Indonesia dalah mengenai kata depan atau preposisi, sehingga ada 60 murid yang tidak bisa menyelesaikan pertanyaan terkait masalah tersebut.